PREMIÈRE

Enseignement de Spécialité

Évaluations Communes

Littérature, Antiquité

&

Grec Ancien

SUJET

2019 • 2020

☛ www.freemaths.fr

www.freemaths.fr

Modèle CCYC : ©DNE
Nom de famille *(naissance)* **:**
(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : **N° d'inscription :**

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Né(e) le : / /

1.1

ÉPREUVES COMMUNES DE CONTRÔLE CONTINU

CLASSE : Première

E3C : ☐ E3C1 ☒ E3C2 ☐ E3C3

VOIE : ☒ Générale ☐ Technologique ☐ Toutes voies (LV)

ENSEIGNEMENT : LLCA grec

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 2h

Niveaux visés (LV) : LVA LVB

Axes de programme : Amour, amours

CALCULATRICE AUTORISÉE : ☐Oui ☒ Non

DICTIONNAIRE AUTORISÉ : ☒Oui ☐ Non

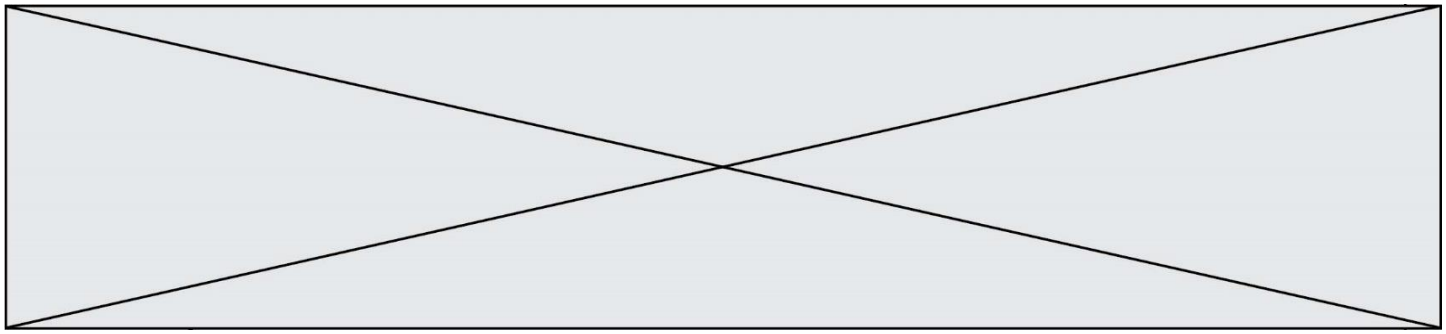
☐ Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.

☐ Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.

☐ Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

Nombre total de pages : 4

www.freemaths.fr



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

Les promesses d'Aphrodite

Zeus ordonne à Pâris, un jeune bouvier de Troie, de donner son avis : laquelle d'Héra, d'Athéna ou d'Aphrodite est la plus belle ? À celle qu'il choisira, il fera don d'une pomme. Accompagnées d'Hermès, les trois déesses tentent de persuader le jeune homme. Aphrodite lui promet l'amour d'Hélène de Sparte, une très belle femme mariée à Ménélas. Mais Pâris s'interroge : comment Hélène pourrait-elle tomber amoureuse de lui ?

Ἀφροδίτη. — Σὺ μὲν ἀποδημήσεις ὡς ἐπὶ θέαν τῆς Ἑλλάδος, κἀπειδὰν ἀφίκῃ εἰς τὴν Λακεδαίμονα[1], ὄψεταί σε ἡ Ἑλένη. Τοὐντεῦθεν δὲ ἐμὸν ἂν εἴη τὸ ἔργον, ὅπως ἐρασθήσεταί σου καὶ ἀκολουθήσει.

Πάρις. — Τοῦτο αὐτὸ καὶ ἄπιστον εἶναί μοι δοκεῖ, τὸ ἀπολιποῦσαν τὸν ἄνδρα ἐθελῆσαι βαρβάρῳ καὶ ξένῳ συνεκπλεῦσαι.

Ἀφροδίτη. — Θάρρει τούτου γε ἕνεκα. Παῖδε γάρ μοι ἐστὸν δύο καλώ, Ἵμερος[2] καὶ Ἔρως, τούτω σοι παραδώσω ἡγεμόνε τῆς ὁδοῦ γενησομένω · καὶ ὁ μὲν Ἔρως ὅλος παρελθὼν εἰς αὐτὴν ἀναγκάσει τὴν γυναῖκα ἐρᾶν, ὁ δ' Ἵμερος αὐτῷ σοι περιχυθεὶς τοῦθ' ὅπερ ἐστίν, ἱμερτόν τε θήσει καὶ ἐράσμιον. Καὶ αὐτὴ δὲ συμπαροῦσα δεήσομαι καὶ τῶν Χαρίτων[3] ἀκολουθεῖν καὶ οὕτως ἅπαντες αὐτὴν ἀναπείσομεν.

Πάρις. — Ὅπως μὲν ταῦτα χωρήσει, ἄδηλον, ὦ Ἀφροδίτη · πλὴν ἐρῶ γε ἤδη τῆς Ἑλένης καὶ οὐκ οἶδ' ὅπως καὶ ὁρᾶν αὐτὴν οἴομαι καὶ πλέω εὐθὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῇ Σπάρτῃ ἐπιδημῶ καὶ ἐπάνειμι ἔχων τὴν γυναῖκα — καὶ ἄχθομαι ὅτι μὴ ταῦτα ἤδη πάντα ποιῶ.

Ἀφροδίτη. — Μὴ πρότερον ἐρασθῇς, ὦ Πάρι, πρὶν ἐμὲ τὴν προμνήστριαν καὶ νυμφαγωγὸν ἀμείψασθαι τῇ κρίσει · πρέποι γὰρ ἂν κἀμὲ νικηφόρον ὑμῖν συμπαρεῖναι καὶ ἑορτάξειν ἅμα καὶ τοὺς γάμους καὶ τὰ ἐπινίκια. Πάντα γὰρ ἔνεστί σοι — τὸν ἔρωτα, τὸ κάλλος, τὸν γάμον — τουτουὶ τοῦ μήλου πρίασθαι.

Πάρις. — Δέδοικα μή μου ἀμελήσῃς μετὰ τὴν κρίσιν.

Ἀφροδίτη. — Βούλει οὖν ἐπομόσομαι ;

Πάρις. — Μηδαμῶς, ἀλλ' ὑπόσχου πάλιν.

---

[1] τὴν Λακεδαίμονα : Lacédémone est l'autre nom de Sparte.

[2] Ἵμερος : Himéros est un dieu, allégorie du désir amoureux.

[3] τῶν Χαρίτων : Les Charites (ou Grâces) sont les déesses de la beauté.

www.freemaths.fr

Ἀφροδίτη. — Ὑπισχνοῦμαι δή σοι τὴν Ἑλένην παραδώσειν γυναῖκα, καὶ ἀκολουθήσειν γέ σοι αὐτὴν καὶ ἀφίξεσθαι παρ᾽ ὑμᾶς εἰς τὴν Ἴλιον[4] · [**καὶ αὐτὴ παρέσομαι καὶ συμπράξω τὰ πάντα.**

Πάρις. — Καὶ τὸν Ἔρωτα καὶ τὸν Ἵμερον καὶ τὰς Χάριτας ἄξεις ;

Ἀφροδίτη. — Θάρρει, καὶ τὸν Πόθον καὶ τὸν Ὑμέναιον ἔτι πρὸς τούτοις παραλήψομαι.

Πάρις. — Οὐκοῦν ἐπὶ τούτοις δίδωμι τὸ μῆλον · ἐπὶ τούτοις λάμβανε.]

Lucien, *Le Jugement des déesses,* 14-16

Traduction

Aphrodite. — Tu partiras en voyage, sous prétexte de visiter la Grèce, et quand tu seras arrivé à Lacédémone, Hélène te verra. A partir de là, c'est mon affaire : je m'arrangerai pour qu'elle tombe amoureuse de toi et qu'elle te suive.

Pâris. — C'est précisément cela qui me paraît incroyable : qu'elle veuille laisser son mari et **(5)** s'embarquer avec un barbare, un étranger.

Aphrodite. — Sois rassuré sur ce point. J'ai deux beaux enfants, Himéros et Eros. Je te les donnerai tous deux comme guides sur la route. Eros s'insinuant tout entier en cette femme, la forcera à aimer, et Himéros, se répandant sur toute ta personne, te rendra désirable, comme il l'est, et digne d'être aimé. Je serai à tes côtés, moi aussi, et je demanderai également aux Charites **(10)** de m'accompagner ; à nous tous, nous la persuaderons.

Pâris. — Qu'adviendra-t-il de tout cela, Aphrodite ? Nul ne le sait. Mais je suis déjà amoureux d'Hélène et j'ignore comment cela se fait, mais il me semble même que je la vois. Je m'embarque aussitôt pour la Grèce, je séjourne à Sparte et je reviens avec la femme. Je suis fâché de ne pas faire tout cela dès maintenant.

Aphrodite. — Ne t'abandonne pas à l'amour, Pâris, avant de m'avoir récompensée par ton jugement, moi qui suis ta marieuse, **(15)** ta demoiselle d'honneur. Il conviendrait que je vous accompagne en étant victorieuse, moi aussi, et que je fête à la fois vos noces et mon triomphe. Tu peux tout acheter, l'amour, la beauté, le mariage, avec la pomme que voici.

Pâris. — J'ai peur que tu ne m'oublies après le jugement.

Aphrodite. — Veux-tu donc que je prête serment ?

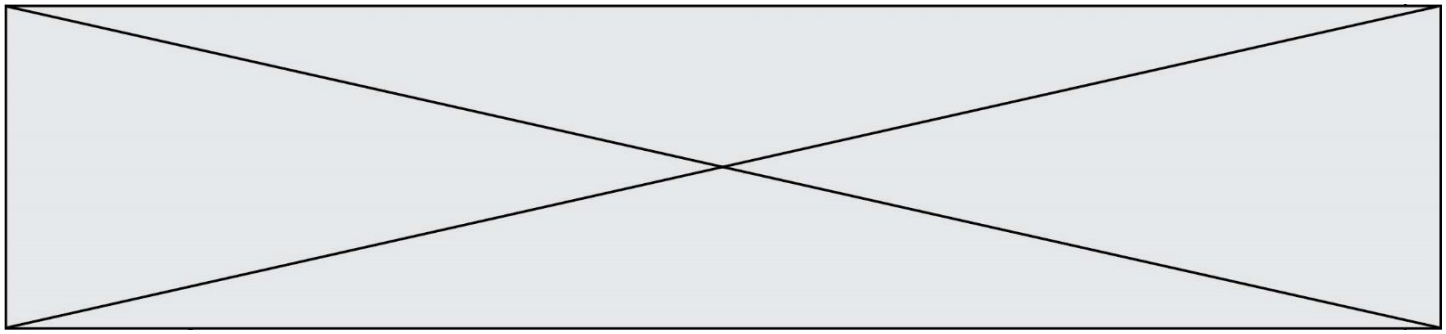
Pâris. — **(20)** Pas du tout, mais promets encore une fois.

Aphrodite. — Je te promets que je te donnerai Hélène comme femme, qu'elle t'accompagnera, et se rendra chez vous, à Ilion.

Traduction : Anne-Marie Ozanam, Paris, Les Belles Lettres, 2017

[4] Ἴλιον : Ilion est l'autre nom de Troie.

www.freemaths.fr



Partie 1 : Lexique et étude de la langue.

A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens du nom Ἔρως (ligne 6).

B. Faits de langue (5 points)

Dans les lignes 7 à 10 (de καὶ ὁ μὲν Ἔρως à αὐτὴν ἀναπείσομεν), relevez les formes verbales au futur de l'indicatif et précisez leur sujet. En quoi ces verbes participent-ils de la stratégie de persuasion d'Aphrodite ?

Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

Choix n°1 (Langue)

Traduisez les lignes 22 à 26 entre crochets (depuis Καὶ αὐτὴ παρέσομαι à λάμβανε) :

Ἀφροδίτη : — Καὶ αὐτὴ παρέσομαι καὶ συμπράξω τὰ πάντα.
Πάρις : — Καὶ τὸν Ἔρωτα καὶ τὸν Ἵμερον καὶ τὰς Χάριτας ἄξεις ;
Ἀφροδίτη : — Θάρρει[5], καὶ τὸν Πόθον[6] καὶ τὸν Ὑμέναιον[7] ἔτι πρὸς τούτοις παραλήψομαι.
Πάρις : — Οὐκοῦν ἐπὶ τούτοις δίδωμι τὸ μῆλον · ἐπὶ τούτοις λάμβανε[8].

Choix n°2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).

[5] Impératif du verbe θαρρέω ou θαρσέω à la 2ème personne du singulier.
[6] Personnification du désir amoureux.
[7] Dieu du mariage.
[8] λάμβανε : impératif à la 2ème personne du singulier.